



Formazione del docente in Spagna

1. Quali sono gli elementi caratterizzanti il dibattito sul profilo del docente "europeo" e sulla formazione iniziale dei docenti?

La adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior y al Proceso de Bolonia son los condicionantes que han caracterizado el debate sobre el nuevo perfil del docente "europeo" en España en los últimos tiempos.

A partir de la aprobación de la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, y su desarrollo legislativo posterior, la titulación mínima para acceder a un puesto de trabajo como docente requiere seguir al menos cuatro años de formación universitaria (anteriormente bastaba una titulación de diplomado con una carrera de tres años) tanto en el caso de la Educación Infantil y Primaria como de la Educación Secundaria. En este último perfil, además, se requiere, a partir de la entrada en vigor de dicha Ley, cursar un máster oficial específico de 60 créditos europeos con unos objetivos y requisitos establecidos por la Administración.

Los primeros máster de este tipo se comienzan a impartir a partir del próximo curso 2009/2010, lo cual significa que desaparece, finalmente, el conocido tradicionalmente como CAP (Curso de Adaptación Pedagógica), si bien los actuales diplomados o estudiantes de magisterio y licenciados con dicho CAP no perderán ninguno de los derechos adquiridos con sus títulos.

L'adattamento allo Spazio Europeo dell'Insegnamento Superiore e al Processo di Bologna, sono gli elementi che hanno caratterizzato il dibattito sul nuovo profilo del docente "europeo" nella Spagna di questi ultimi anni.

A partire dall'approvazione della Legge Organica 2/2006, del 3 maggio 2006, dell'Istruzione, e del suo successivo sviluppo legislativo, i titoli minimi per poter accedere ad un posto di lavoro di docente, richiedono almeno quattro anni di formazione universitaria tanto per la scuola dell'infanzia e Primaria come per la scuola Secondaria (prima di tale legge era sufficiente come titolo un diploma con un percorso di tre anni). Per questo ultimo profilo viene inoltre richiesto, a partire dall'entrata in vigore di detta Legge, di conseguire un master ufficiale specifico di 60 crediti europei con degli obiettivi e requisiti stabiliti dalla stessa Amministrazione.

I primi master di questo tipo incominceranno a partire dal prossimo anno 2009/2010, ciò significa che sparisce il corso conosciuto tradizionalmente come CAP (corso di adattamento pedagogica), ciò nonostante gli attuali diplomati o studenti del magisterio e laureati che hanno fatto il CAP, non perderanno nessuno dei diritti acquisiti con i loro titoli.

Más información:

Desarrollo de la LOE:

<http://www.educacion.es/horizontales/iniciativas/desarrollo-loe.html>

2. Sono state fatte esperienze di definire "profili" per docenti di lingue straniere (o di altri docenti) ai vari livelli scolastici?

Los criterios generales para la formación inicial del docente español se establecen en el Título III, Capítulo III de la Ley Orgánica de Educación. Como se desprende del párrafo anterior, será necesario un Máster de Secundaria para acceder a un puesto de trabajo como docente en España.

Este nuevo Máster de secundaria mejorará considerablemente la formación de los futuros profesores. Entre las condiciones que se exigirán para acceder al mismo habrá de acreditarse, al menos, **el dominio de una lengua extranjera**. Asimismo, el 80 por 100 de la enseñanza ha de ser presencial, y los alumnos deberán cursar prácticas docentes. Las TIC y las didácticas específicas tendrán un importante papel en los contenidos esenciales de dichos Máster.

I criteri generali per la formazione iniziale del docente spagnolo sono definiti nel Titolo III, Capitolo III della Legge Organica dell'Istruzione. Come indicato nel precedente paragrafo a, sarà necessario un Master di Secondo Livello per accedere a un posto di lavoro come docente in Spagna.

Questo nuovo Master di Secondo livello migliorerà considerevolmente la formazione dei futuri professori. Tra le condizioni che saranno richieste per accedere allo stesso Master, è prevista la conoscenza di almeno una lingua straniera. Inoltre, l'80 % dell'insegnamento dovrà essere svolto in presenza e gli alunni dovranno fare tirocini come docenti. Le TIC e le didattiche specifiche avranno un importante ruolo nei contenuti essenziali di detti Master.

3. Quale è il profilo del docente di lingue straniere nella scuola media? Quali requisiti sono richiesti? La formazione in servizio è obbligatoria?

En España, la Escuela Media italiana se corresponde con el último año de la Educación Primaria (6º) y los dos primeros de la Educación Secundaria Obligatoria (1º y 2º de ESO). En Educación Primaria pueden impartir docencia los Maestros, y la enseñanza de las lenguas extranjeras recae siempre en la figura de un Maestro especialista en el idioma del que se trate.

A partir de 1º y 2º de Educación Secundaria el profesorado responsable es siempre Profesorado de Enseñanza Secundaria, es decir, el mismo perfil

La scuola secondaria di primo grado italiana, in Spagna corrisponde all'ultimo anno della Scuola Primaria (6º) e ai due primi anni della Scuola Secondaria obbligatoria (1º e 2º ESO). Nella Scuola Primaria possono insegnare i maestri, e l'insegnamento delle lingue straniere è affidato ad un maestro specialista della lingua che si insegna.

A partire dal 1º e 2º anno della Scuola Secondaria di primo livello, i docenti responsabili sono sempre i Professori di scuola secondaria, vale a dire con lo

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

ITALIA ITALIA

a cura di R. A. Cascales

docente que enseña en Bachillerato, a excepción de algunas especialidades de Secundaria en las cuales pueden impartir docencia profesores con una titulación de Diplomado o con una Ingeniería Técnica, es decir, con carreras que hasta el momento actual eran de tres años de duración. En el caso de la enseñanza de idiomas el profesorado será Licenciado, principalmente de la especialidad filológica de la que se trate en cada idioma.

El Real Decreto 1834/2008, de 8 de noviembre, que regula las especialidades docentes aún no ha sido desarrollado por la Orden correspondiente, dado que su publicación se realizó a finales de 2008.

La formación en servicio, si bien no es completamente obligatoria, forma parte de la carrera docente, de manera que:

- a) representa un incremento salarial específico que alcanza un porcentaje importante del total del salario del profesor;
- b) se requiere para la promoción interna del personal a los diferentes cuerpos docentes;
- c) se requiere para la movilidad del profesorado;
- d) tiene una regulación específica y existen redes de formación del profesorado en todas las Comunidades autónomas.

stesso profilo del docente che insegna nel Liceo, ad eccezione di alcuni indirizzi della Secondaria nella quale possono insegnare professori con un titolo di diplomato o ingegnere Tecnico, ossia, con percorsi che fino ad oggi erano di tre anni. Nel caso dell'insegnamento delle lingue, i professori devono essere sempre laureati, principalmente nella specialità filologica di riferimento della lingua scelta.

L'attuazione del Real Decreto 1834/2008, del 8 novembre 2008, che regola le specializzazioni dei docenti tuttavia non è stata ancora realizzata, dato che la sua pubblicazione risale alla fine del 2008.

La formazione in servizio, anche se non del tutto obbligatoria, contribuisce alla carriera del docente:

- a) rappresenta un incremento specifico dello stipendio pari ad una percentuale importante del totale del salario del professore;
- b) viene richiesta ai vari corpi docenti per la promozione interna del personale;
- c) viene richiesta per la mobilità dei docenti;
- d) ha una regolamentazione specifica, esistono reti di formazione dei docenti in tutte le Comunità Autonome.

Más información:

Desarrollo de la LOE:

<http://www.educacion.es/horizontales/iniciativas/desarrollo-loe.html>

Formación inicial del profesorado:

http://www.isftic.mepsyd.es/formacion_profesorado/form_inicial/

Formación en servicio:

http://www.isftic.mepsyd.es/formacion_profesorado/

4. Quale sono gli assi portanti delle più recenti riforme che riguardano la scuola media nel paese di riferimento? Mettere siti dei Ministeri e delle

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

ITALIA ITALIA

a cura di R. A. Cascales

Agenzie formative.

A través de la nueva Ley Orgánica de Educación, el Gobierno establece las enseñanzas mínimas de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO) con el fin de garantizar una formación común a todo el alumnado dentro del sistema educativo español, así como la validez de los títulos correspondientes para facilitar la continuidad, progresión y coherencia del aprendizaje, en caso de movilidad geográfica de dicho alumnado.

Las enseñanzas mínimas requerirán el 55% de los horarios escolares en las Comunidades Autónomas que tengan, junto con la castellana, otra lengua propia cooficial y del 65% en el caso de aquellas que no la tengan. Las Administraciones educativas competentes en cada Comunidad Autónoma establecen el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria para su ámbito de gestión, del que forman parte las enseñanzas mínimas.

A nivel curricular, la innovación más importante de la última reforma educativa es la incorporación del concepto de "competencias básicas", siendo uno de los primeros países de la Unión Europea en cumplir las recomendaciones de la UE al respecto.

La inclusión de las competencias básicas en el currículo (el conjunto de objetivos, competencias básicas, métodos pedagógicos y criterios de evaluación de una enseñanza) tiene varias finalidades. En primer lugar, integrar los diferentes aprendizajes, tanto los formales, incorporados a las diferentes materias, como los informales y no formales. En segundo lugar, permitir a todos los

Con la nueva Legge Organica dell'Istruzione, il Governo stabilisce gli insegnamenti di base per la Scuola Secondaria obbligatoria (ESO), per garantire:

- una formazione comune a tutti gli alunni del sistema scolastico spagnolo;
- continuità, progresso, e coerenza dell'apprendimento;
- la validità dei titoli per gli alunni che intraprendono un percorso di mobilità.

Nel caso delle Comunità Autonome, quando è presente un'altra lingua ufficiale, gli insegnamenti di base devono costituire il 55% degli orari scolastici, mentre nel caso della sola lingua castigliana, il 65%. L'amministrazione educativa di ogni Comunità autonoma stabilisce il curriculum degli insegnamenti della ESO nel suo ambito di gestione, sempre tenendo in considerazione la suddetta percentuale degli insegnamenti di base.

La più importante innovazione a livello curriculare presente nell'ultima riforma dell'Istruzione è l'introduzione nel curriculum del concetto delle "competenze di base", collocando la Spagna tra i primi paesi che seguono l'indicazioni della UE.

L'introduzione delle competenze di base nel curriculum (il pacchetto di obiettivi, competenze di base, metodologia didattica e criteri di valutazione dell'insegnamento) è mirato a diversi obiettivi. Innanzitutto, all'integrazione sia delle competenze formali inserite nelle materie, sia nell'apprendimento non formale. In secondo luogo, permette a tutti gli allievi di integrare il loro percorso

estudiantes integrar sus aprendizajes, ponerlos en relación con distintos tipos de contenidos y utilizarlos de manera efectiva cuando les resulten necesarios en diferentes situaciones y contextos.

En el marco de la propuesta realizada por la Unión Europea, y de acuerdo con las consideraciones que se acaban de exponer, se han identificado ocho competencias básicas:

- Competencia en comunicación lingüística.
- Competencia matemática.
- Competencia en el conocimiento y la interacción con el mundo físico.
- Tratamiento de la información y competencia digital.
- Competencia social y ciudadana.
- Competencia cultural y artística.
- Competencia para aprender a aprender.
- Autonomía e iniciativa personal.

formativo, mettiendoli in contatto con diversi tipi di contenuti e ad utilizzarli in maniera efficiente all'occorenza in contesti diversi.

A seguito dell'indicazioni della UE, e anche delle precedenti considerazioni, si sono individuate otto competenze di base :

- Comunicazione linguistica
- Matematica
- Conoscenza e interazione con il mondo fisico
- Elaborazione dell'informazione e competenza digitale
- Competenze sociali e della cittadinanza
- Culturale ed artistica
- Imparare ad imparare
- Autonomia e iniziativa personale

Más información:

Educación:

<http://www.educacion.es/educacion/que-estudiar.html>

Agencias formativas:

<http://www.isftic.educacion.es/>

Comunidades autónomas:

<http://www.educacion.es/educacion/comunidades-autonomas/tu-comunidad-autonoma.html>

5. Quale è lo stato dell'arte della diffusione del QCER a livello di formazione iniziale (Università) e nel settore scolastico, nelle certificazioni...?

La nueva normativa prevé que un alumno que finaliza la enseñanza obligatoria obtiene el nivel B1 de aquella lengua que haya estudiado como primera lengua extranjera. En estos momentos, dicho nivel de competencia se alcanza únicamente en el inglés, que suele ser la primera lengua extranjera en los centros españoles.

I nuovi regolamenti prevedono per gli allievi della scuola dell'obbligo, un profilo di uscita B1 per la prima lingua straniera. In questo momento, il suddetto livello si ottiene soltanto in inglese, che di solito è la prima lingua straniera nella scuola spagnola.

Il QCER, così come indicato nei *Reales*

El MCER es la referencia para los nuevos currículos de las lenguas extranjeras en los Reales Decretos de Enseñanzas Mínimas para la ESO y el Bachillerato, y sus principios rigen los contenidos establecidos para las mismas, según se manifiesta en su introducción. Sin embargo, no se han establecido los niveles de referencia al finalizar cada uno de los cursos o etapas, salvo lo mencionado en el párrafo anterior.

Las Escuelas Oficiales de Idiomas son los entes oficiales de nivel no universitario dedicados a la enseñanza especializada de idiomas en España. Sus enseñanzas son de Régimen Especial, es decir, no están dentro del marco de las de Régimen General, pero sus títulos tienen validez oficial y acreditan el conocimiento de la lengua objeto según los niveles del MCER (en este momento, únicamente hasta el nivel B2).

Con respecto a la Universidad, dada la autonomía de que goza esta etapa educativa, la situación varía en cada Universidad, y en los Centros de Lenguas de las mismas, donde los programas de las diversas materias lingüísticas pueden estar más o menos adaptados a las directrices del MCER.

Cabe señalar, con respecto al alumnado que cursa estudios en la Universidad, y respecto al interés que los idiomas despiertan en él, que el programa Erasmus en España goza de una excelente difusión, siendo precisamente Italia el país europeo que más estudiantes Erasmus recibe de España. Concretamente, en el año 2006/2007, según se puede ver en la litografía aportada más abajo, más de 5.100 alumnos españoles estuvieron en Italia. Datos posteriores aún no publicados oficialmente estiman que el número

Decretos de Enseñanzas Mínimas per ESO e Bachillerato, rappresenta il Quadro di riferimento per i nuovi curricula delle lingue straniere. Nonostante nell'introduzione dei curricula siano stabiliti questi principi, tuttavia non sono ancora indicati i livelli di riferimento intermedi (A1, A2...) al termine di ogni anno scolastico.

Le Scuole Ufficiali di Lingue sono gli enti ufficiali, di livello non universitario, dedicati all'insegnamento specializzato delle lingue in Spagna. Detto insegnamento non rientra nel quadro del Regime Generale (per questo detti "di Regime Speciale"), ma i titoli conseguiti hanno validità ufficiale e accreditano la conoscenza della lingua studiata secondo i livelli del QCER (attualmente, soltanto fino al livello B2).

Nelle Università, vista l'autonomia di cui dispongono, la situazione cambia a seconda del Centro e dei Centri di Lingue delle stesse, dove i programmi delle diverse materie linguistiche possono essere più o meno adattati alle direttive del QCER.

È importante sottolineare, rispetto agli studenti universitari e all'interesse per le lingue che dimostrano, che il programma Erasmus in Spagna è molto diffuso, e che l'Italia è il paese europeo che riceve più studenti Erasmus spagnoli. Nell'anno scolastico 2006/2007, circa 5.100 alunni sono stati in Italia. Dati successivi, non ancora pubblicati ufficialmente, stimano che questo numero sia salito fino a 5.461 alunni, ai quali si possono aggiungere ben 481, che a loro volta realizzano degli stage in Italia.

asciende hasta 5.461 alumnos, a los que se pueden añadir 481 que hacen prácticas en Italia.

Más información:

Desarrollo de la LOE:

<http://www.educacion.es/horizontales/iniciativas/desarrollo-loe.html>

Enseñanzas mínimas ESO:

<http://www.educacion.es/dctm/mepsyd/horizontales/iniciativas/educacion-secundaria-obligatoria.pdf?documentId=0901e72b80027c21>

Enseñanzas mínimas Bachillerato:

<http://www.educacion.es/dctm/mepsyd/horizontales/iniciativas/boe-rd--bachillerato-mas-anexo.pdf?documentId=0901e72b800290d7>

Escuelas Oficiales de Idiomas:

Página del Ministerio de Educación:

<http://www.educacion.es/educacion/que-estudiar/ensenanza-idiomas.html>

Escuelas oficiales (sitio "no oficial"):

http://www.eeooiinet.com/n_eeooiinet/

Enseñanzas mínimas comunes a todo el territorio español:

<http://www.boe.es/boe/dias/2007/01/04/pdfs/A00465-00473.pdf>

Datos y cifras Universidad española:

http://web.micinn.es/04_Universidades/02@EstInf/00-Novedades/Datos%20y%20Cifras%20del%20Sistema%20Universitario%20Español%20Curso%202008-09.pdf

Universidades españolas y títulos oficiales:

<https://www.micinn.es/ructweb/>

6. Come sono sviluppati i concetti chiave del QCER (approccio orientato all'azione, didattica basata su attività comunicative e su compiti, pedagogia fondata su progetti...) nei testi di divulgazione, nei corsi di formazione, nei vari curricula scolastici?

Los conceptos clave del MCER se han desarrollado en todos los currículos de las Comunidades Autónomas a partir de las Enseñanzas Mínimas establecidas por el Ministerio de Educación en los niveles de Primaria y Secundaria. En la sitografía mencionada más abajo se puede acceder a las webs de las Consejerías de Educación de las Comunidades y localizar los correspondientes currículos recientemente aprobados tras la entrada en vigor de la Ley Orgánica de Educación.

Consecuentemente, las editoriales han establecido nuevos manuales para la enseñanza de las lenguas basados en

I concetti chiave del QCER sono stati sviluppati in tutti i curricula delle Comunità Autonome a partire dagli Insegnamenti Minimi stabiliti dal Ministero dell'istruzione per la Primaria e per la Secondaria. Nella sitografia sono elencati gli indirizzi web dei vari Uffici dell'Istruzione delle Comunità Autonome dove si possono trovare i curricula recentemente approvati, dopo l'entrata in vigore della Legge Organica dell'Istruzione.

Di conseguenza anche le case Editrici

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

ITALIA
ITALIA

a cura di R. A. Cascales

estos condicionantes.

Cabe señalar en cualquier caso que dada la reciente publicación de dichos currículos, la visibilidad de la puesta en práctica de los mismos, así como los resultados, se podrá establecer a lo largo de los próximos cursos académicos.

hanno pubblicato nuovi manuali per l'insegnamento basati su questi nuovi cambiamenti.

È importante far notare che, a causa della recente pubblicazione di detti curricoli, gli stessi, così come i risultati, potranno essere visibili nei prossimi anni scolastici.

Más información:

Ley Orgánica de Educación y currículos oficiales de las enseñanzas mínimas:

<http://www.educacion.es/horizontales/iniciativas/desarrollo-loe.html>

Comunidades autónomas:

<http://www.educacion.es/educacion/comunidades-autonomas/tu-comunidad-autonoma.html>

Asociaciones de editores en España:

http://www.cedro.org/enlaces_asociaciones_editores_espana.asp

7. Quale è lo stato dell'arte del Portfolio Europeo delle lingue? Quanti PEL sono stati validati nel paese di riferimento?

El Portfolio Europeo de las Lenguas es un proyecto liderado en España por la Agencia de Programas Educativos Europeos.

Siguiendo las Recomendaciones del Departamento de Política Lingüística del Consejo de Europa y coincidiendo con el Año Europeo de las Lenguas en marzo de 2001 se constituyó un Comité Nacional para el desarrollo de un Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) para su aplicación en España.

Se encargó a un equipo de especialistas en la enseñanza / aprendizaje de idiomas la elaboración y diseño de un Portfolio europeo de las lenguas para cuatro grupos de edades y niveles educativos distintos.

En febrero de 2003 se presentaron los prototipos de estos cuatro modelos a técnicos del Área de lenguas, representantes de las Comunidades Autónomas.

Il Portfolio Europeo delle lingue é un progetto realizzato e portato avanti in Spagna dall'Agencia dei Programmi Educativi Europei.

Di fatto secondo le Raccomandazioni del Dipartimento per le Politiche Linguistiche del Consiglio d'Europa ed in concomitanza con l'Anno Europeo delle lingue, nel marzo del 2001 é stato costituito un Comitato Nazionale per lo sviluppo del Portfolio Europeo delle Lingue (PEL) e per la sua applicazione in Spagna.

Un gruppo di specialisti nell'ambito dell'insegnamento e dell'apprendimento delle lingue è stato incaricato di realizzare il Portfolio con riferimento ai quattro gruppi di età e ai diversi livelli scolastici.

Nel febbraio del 2003 sono stati presentati i prototipi dei quattro modelli, ai tecnici d'Area di lingue, rappresentanti delle Comunità

Tras un período en el que se aportaron sugerencias de modificación de estos prototipos, en junio de 2003 se aprobó su envío al Comité de Validación Europeo del Consejo de Europa.

El 7 de noviembre de 2003 fueron validados los tres modelos presentados, es decir, el PEL para alumnos de 3 a 7 años, el PEL para alumnos de 8 a 12 años y el PEL para Enseñanza Secundaria, F.P. y Bachillerato (12-18 años). Los números de acreditación de estos nuevos modelos de Portfolio europeo de las lenguas son respectivamente: 50.2003, 51.2003 y 52.2003. Durante el año 2004 se validó también el Portfolio de Adultos con el número de acreditación 59.2004.

España ha sido el primer Estado Miembro en contar con un modelo PEL para edades tempranas (el acreditado con el número 50.2003)

Los portfolios validados a nivel nacional se pueden encontrar y descargar desde la página del Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos del Ministerio de Educación español:

<http://www.oapee.es/oapee/inicio/iniciativas/portfolio/portfolios-validados-esp.html>

Para conocer la situación tanto a nivel nacional como en las distintas Comunidades Autónomas, se puede consultar la página de la Agencia que recoge las direcciones de contacto de todos los organismos competentes:

<http://www.oapee.es/oapee/inicio/iniciativas/portfolio/contacto.html>

Autonome.

In seguito a un periodo nel quale si è lavorato su questi prototipi, nel giugno 2003, o sono stati approvati e inviati al corrispondente Comitato di validazione europeo del Consiglio d'Europa.

Il 7 novembre 2003 furono validati tre dei modelli presentati, ossia: il PEL per gli alunni dai 3 ai 7 anni, il PEL per gli alunni dagli 8 ai 12 anni e il PEL per l'insegnamento Secondario, la Formazione Professionale e i Licei. I codici di validazione di questi modelli di Portfolio sono rispettivamente 50.2003, 51.2003 e 52.2003. Durante il 2004 è stato validato anche il Portfolio per gli Adulti, con il codice di validazione 59.2004.

La Spagna è stata il primo Stato Membro ad avere un modello PEL per la scuola dell'infanzia (codice 50.2003).

I documenti validati a livello nazionale si possono trovare e scaricare dal sito web del *Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos* del Ministero dell'Istruzione spagnolo:

<http://www.oapee.es/oapee/inicio/iniciativas/portfolio/portfolios-validados-esp.html>

Per conoscere la situazione sia a livello nazionale che nelle distinte Comunità Autonome, si può visitare anche il sito della Agenzia che raccoglie gli indirizzi di contatto di tutti gli organismi competenti:

<http://www.oapee.es/oapee/inicio/iniciativas/portfolio/contacto.html>

8. Quale è lo stato dell'arte dell'insegnamento delle lingue per la fascia di età 11-14? Quante lingue? Quali programmi adottati e in quale anno? (mettere siti con programmi nelle lingue straniere nei vari paesi)

Respecto a la enseñanza de las lenguas en el equivalente a la "Scuola Media" en el sistema educativo español, señalaremos que:

En sexto de Primaria (1ª media) es obligatoria una primera lengua extranjera, y existen algunas Comunidades Autónomas que han incluido de manera experimental el aprendizaje de una segunda lengua desde 5º de Primaria (la primera lengua extranjera se introduce desde la Etapa de Educación Infantil), opción contemplada en la Ley Orgánica de Educación.

En 1º y 2º de la ESO (2ª y 3ª media) es obligatoria una primera lengua extranjera (normalmente, la oferta es el inglés), y entre las tres optativas que existen de libre elección por parte del alumnado se debe ofertar, al menos, una segunda lengua extranjera. Según los datos disponibles, el número medio de lenguas estudiadas en este nivel educativo es de 1,4 (cabe señalar que en Italia es del 1,7, muy cerca de Portugal con 1.9, y son los Países Bajos y Finlandia quienes destacan por el número de lenguas estudiadas en este nivel educativo, llegando a 2,7 y 2,2 respectivamente). En el caso de España, cabe señalar que existen, además del español, otras lenguas cooficiales cuya enseñanza es obligatoria en las Comunidades Autónomas donde comparten la oficialidad con el castellano (catalán, euskera, gallego...), hecho que condiciona el aprendizaje de más lenguas extranjeras dentro de los currículos oficiales.

Rispetto all'insegnamento delle lingue nella equivalente spagnola della Scuola Media italiana possiamo sottolineare i seguenti punti:

Nella 1ª media (6º della Primaria) è obbligatorio studiare una prima lingua straniera, e ci sono delle Comunità Autonome che hanno inserito in modo sperimentale una seconda lingua straniera a partire dalla 5ª elementare, (la prima lingua straniera viene introdotta dalla Scuola dell'Infanzia), opzione contemplata nella Legge Organica dell'Istruzione.

Nella 2ª e 3ª media (1º e 2º ESO) è obligatoria una prima lingua straniera (normalmente l'inglese) e tra le tre materie a scelta esiste l'opzione di scegliere un'altra lingua straniera. Secondo i dati disponibili, la media di lingue studiate in questi livelli scolastici in Spagna è del 1,4 (in Italia del 1,7, vicino al Portogallo con 1,9, e i Paesi Bassi e la Finlandia che si distaccano rispettivamente con 2,7 e 2,2 per il numero di lingue studiate a questo livello educativo). Nel caso della Spagna si deve sottolineare che oltre al spagnolo ci sono altre lingue ufficiali, il cui insegnamento è obbligatorio nelle rispettive Comunità Autonome (catalano, euskera, gallego...), questo può condizionare l'apprendimento di più lingue straniere all'interno dei curricoli ufficiali presentati agli alunni.

Más información.

Ley Orgánica de Educación y currículos oficiales de las enseñanzas mínimas:

<http://www.educacion.es/horizontales/iniciativas/desarrollo-loe.html>

Comunidades autónomas:

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

ITALIA ITALIA

a cura di R. A. Cascales

<http://www.educacion.es/educacion/comunidades-autonomas/tu-comunidad-autonoma.html>

Estadísticas del Ministerio de Educación:

<http://www.educacion.es/horizontales/documentacion/estadisticas.html>

Datos y cifras 2008/2009:

http://www.educacion.es/mecd/estadisticas/educativas/dcce/DATOS_Y_CIFRAS_WEB.pdf

9. Quali sono le offerte formative disponibili e progetti "speciali" in ITALIA per docenti di francese, inglese, spagnolo, tedesco? (es. sedi/siti/newsletter degli Enti Culturali, degli Enti Certificatori, Progetto Scienze in francese e tedesco, Progetto Storia in tedesco, ecc.)

En el ámbito de actuación de la Consejería de Educación, se pueden distinguir las siguientes modalidades formativas:

- 1) Cursos de verano en Universidades españolas, coordinados por la Consejería en lo referente a la selección del profesorado italiano.
- 2) Cursos en origen de Universidades españolas en Italia, coordinados por la Consejería.
- 3) Cursos, encuentros, jornadas y talleres de formación y actualización didáctica de la propia Consejería, en colaboración con el Instituto Cervantes y otras entidades públicas o privadas.

La información sobre dichos cursos se puede encontrar en la web de la Consejería. También existe una lista de correo en la que el profesorado interesado se puede suscribir para recibir información sobre diversas convocatorias relacionadas con el campo de actuación de la Consejería.

La Consejería de Educación está reconocida por el MIUR como ente formador según la Directiva n.90/2003, "ai sensi dell'art. 1 comma 2" como "soggetto di per sè qualificato per la formazione del personale della scuola italiana", según Prot. n. AOODGPER4177

Nell'ambito dell'offerta formativa della *Consejería de Educación* si realizzano i seguenti progetti:

- 1) Corsi estivi nelle Università spagnole, dove la *Consejería de Educación* collabora nella selezione dei professori italiani a cui sono rivolti.
- 2) Corsi delle Università spagnole in Italia, anche questi coordinati dalla stessa *Consejería*.
- 3) Corsi, incontri, giornate e laboratori di formazione e aggiornamento didattico organizzati dalla *Consejería* in collaborazione con *l'Instituto Cervantes* ed altre entità pubbliche o private.

L'informazione su questi corsi si può trovare nella pagina web della *Consejería*. Inoltre vi è una mailing-list alla quale i professori interessati possono iscriversi per ricevere informazioni relative alle diverse iniziative intraprese dalla *Consejería*.

La *Consejería de Educación* è stata riconosciuta dal MIUR come ente formatore secondo la Directiva n.90/2003, ai sensi dell'art. 1 comma 2 come soggetto di per sè qualificato per la formazione del personale della scuola italiana, secondo Prot. N.

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

ITALIA ITALIA

a cura di R. A. Cascales

della Direzione Generale per il Personale Scolastico, Ufficio VI.

En los últimos años una media de 45 profesores italianos han podido disfrutar de las becas de los cursos de verano, 150 profesores de los cursos en origen celebrados en 2007 y 2008 y, anualmente, unos 300 profesores italianos participan en los cursos, encuentros, jornadas y talleres de formación en los que colaboran la Consejería, el Instituto Cervantes, y otras entidades.

También existe un Centro de Recursos a disposición del profesorado italiano en el que se pueden solicitar materiales en préstamo. Dichos materiales incluyen manuales de ELE, recursos audiovisuales (DVD, CD audio, VHS...), etc. El material se envía por correo, se debe devolver en el plazo de un mes, y los únicos gastos son los correspondientes a la devolución de los mismos por correo ordinario. En la ubicación del Centro de Recursos también hay dos PCs con conexión a Internet que pueden ser utilizados por el profesorado que visita el Centro.

El Instituto Cervantes también dispone de bibliotecas y salas de recursos audiovisuales en sus distintas sedes.

Con respecto a las actividades dirigidas específicamente a los alumnos, existe el programa "Pueblos abandonados", a través del cual jóvenes italianos de entre 16 y 25 años pueden visitar, con todos los gastos de alojamiento y manutención cubiertos, las localidades españolas de Búbal y Umbralejo durante los meses de julio y agosto, con una finalidad educativo-ambiental y de intercambio intercultural.

La Consejería también colabora con la Ruta Quetzal BBVA en la selección de

AOODGPER4177 della Direzione Generale per il Personale Scolastico, Ufficio VI.

Negli ultimi anni una media di 45 professori italiani hanno potuto usufruire delle borse di studio per corsi estivi, 150 professori hanno partecipato ai corsi Universitari in Italia tra il 2007 e 2008 e annualmente circa 300 professori italiani partecipano nelle attività formative dirette dalla Consejería in collaborazione con l'Instituto Cervantes e con altre istituzioni.

Esiste anche un Centro di Risorse a disposizione dei professori italiani che possono richiedere dei materiali in prestito. Questi materiali comprendono manuali di ELE, audiovisivi (DVD, CD audio, VHS...), ecc. Il materiale può essere inviato per posta, e si deve riconsegnare entro il mese. Le uniche spese da attribuire a questo servizio sono i costi di rinvio del materiale stesso. Il Centro di Risorse dispone di due postazioni PC con connessione ad Internet che possono essere utilizzate dagli stessi professori.

Anche l'Instituto Cervantes dispone di biblioteche e centri multimediali nelle sue diverse sedi.

Rispetto alle iniziative rivolte specificamente agli alunni, menzioniamo il programma "Pueblos abandonados" tramite il quale giovani italiani tra 16 e 25 anni possono visitare i paesi di Búbal ed Umbralejo nei mesi estivi a totale carico del Ministero dell'Istruzione spagnolo, allo scopo di realizzare uno scambio interculturale con finalità educativo-ambientale.

La Consejería collabora inoltre con la

alumnos italianos que desean participar en este concurso que permite a los jóvenes participar en una expedición inolvidable por tierras latinoamericanas que gira, cada año, alrededor de un lema concreto.

Para el alumnado de las Secciones españolas y del Liceo español Cervantes existe un programa de becas para estudiantes con mérito académico. Anualmente, se conceden 20 becas por un valor de 15.600 euros para los alumnos que muestran un rendimiento académico elevado, además de una participación activa en el ámbito escolar.

Ruta Quetzal BBVA nella selezione di alunni italiani che desiderano partecipare a questo concorso che li permette di realizzare, nelle terre latinoamericane, un indimenticabile viaggio incentrato ogni anno su una nuova tematica concreta.

Per gli alunni delle Sezioni spagnole e del Liceo spagnolo Cervantes esiste un programma di Borse di studio attribuite per merito accademico. Anualmente si concedono 20 borse di studio, pari ad per un valore di € 15.600, agli alunni con ottimo rendimento accademico ed una partecipazione attiva nell'ambito scolastico.

Más información:

Web de la Consejería:

<http://www.educacion.es/exterio/it/>

Página del Centro de Recursos:

<http://www.educacion.es/exterio/it/es/presentacion/centrorecursos.shtml>

Publicaciones de la Consejería:

<http://www.educacion.es/exterio/it/es/publicaciones/revistas.shtml>

Suscripción a la lista de distribución de la Consejería (y de la red de Centros en el Exterior):

<https://www.educacion.es/listascorreo/>

Pueblos abandonados:

<http://www.educacion.es/exterio/it/es/convocatoriasalumnos/convocatoriasalumnos.shtml>

Ruta Quetzal:

<http://www.educacion.es/exterio/it/es/programas/quetzal-es.shtml>

<http://www.rutaquetzalbbva.com>

Sedes del Instituto Cervantes:

<http://milan.cervantes.es>

<http://napoles.cervantes.es>

<http://palermo.cervantes.es>

<http://roma.cervantes.es>

10. Quali sono le opportunità di mobilità all'estero per docenti italiani?

(es. borse di studio dei vari paesi in ambito di accordi bi-laterali, seminario annuale italo-francese, cataloghi Comenius per corsi ricorrenti, Leonardo, ETwinning, ecc.)

A través del acuerdo bilateral España-Italia se conceden 11 becas para cursos de verano de tres semanas de duración sobre el español y su didáctica en universidades españolas, cedidas completamente al MIUR, en las cuales los beneficiarios únicamente deben abonar los gastos de desplazamiento, estando cubiertos por el Ministerio de Educación español los gastos correspondientes al curso, al alojamiento y la manutención.

Además de estas 11 becas, España ha concedido, en el presente curso 2008/2009, otras 35 becas más, cuya selección depende directamente de la Consejería de Educación, en las cuales los profesores beneficiarios pagan únicamente el desplazamiento y una parte del alojamiento, corriendo a cargo del Ministerio español el resto de gastos del curso.

Durante todo el año, la Consejería de Educación envía información a su lista de distribución sobre Cursos de formación ofrecidos por Universidades españolas y otras Entidades suficientemente acreditadas, para las cuales los profesores italianos pueden pedir las correspondientes becas a través del catálogo Comenius.

Más información:

<http://www.educacion.es/exterior/it/es/becas2009/becas2009.shtml>

<http://www.educacion.es/exterior/it/es/deinteres/deinteres.shtml>

Sitografía essenziale sia per docenti sia per studenti della scuola media.

Web del Ministerio de Educación:

www.educacion.es

Web de la Consejería

www.educacion.es/exterior/it/

Instituto Superior de Formación y Recursos en Red para el Profesorado:

www.isftic.educacion.es

Acceso a los portales de las Comunidades Autónomas:

<http://www.educacion.es/educacion/comunidades-autonomas/tu-comunidad-autonoma.html>

In base all' accordo bilaterale tra Spagna-Italia, vengono concesse 11 borse di studio per corsi estivi di spagnolo, di tre settimane, presso delle Università spagnole. I beneficiari devono solo farsi carico dei costi di trasporto mentre tutte le altre spese, corso, alloggio e pasti, sono a carico del Ministero dell'Istruzione spagnolo

Oltre a queste 11 borse di studio, la Spagna ha concesso per il presente anno 2008/2009, altre 35 borse. La selezione viene fatta direttamente dalla *Consejería*. Anche in questo caso sono a carico dei beneficiari le spese di viaggio e circa il 50% delle spese di vitto e alloggio, le altre sono a carico del Ministero spagnolo.

Sempre attraverso la mailing list la *Consejería* fornisce informazioni sui diversi corsi di formazione offerti dalle Università spagnole e altre entità accreditate, per i quali i professori italiani possono richiedere la borsa secondo le modalità del programma Comenius.

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

ITALIA ITALIA

a cura di R. A. Cascales

Web patrocinada por el Ministerio de Industria dedicada a los niños y jóvenes:

<http://www.chaval.es/>

Recursos para familias y alumnado:

http://www.isftic.mepsyd.es/recursos_comun_educativa/

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

ITALIA ITALIA

a cura di R. A. Cascales